Porównanie tłumaczeń Jana 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Jeśli kto kocha Mnie, ― słowo Me ustrzeże, a ― Ojciec Mój będzie kochać go, i do Niego przyjdziemy i mieszkanie u Niego uczynimy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu jeśli ktoś miłowałby Mnie Słowo moje zachowa i Ojciec mój będzie miłował go i do niego przyjdziemy i mieszkanie u niego uczynimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział mu: Jeśli ktoś Mnie kocha, będzie zachowywał moje Słowo\* i mój Ojciec będzie go kochał – i do niego przyjdziemy, i u niego urządzimy mieszkanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jeśli ktoś będzie miłować mnie, słowa mego strzec będzie, i Ojciec mój miłować będzie go, i do niego przyjdziemy i (za)mieszkanie u niego uczynimy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu jeśli ktoś miłowałby Mnie Słowo moje zachowa i Ojciec mój będzie miłował go i do niego przyjdziemy i mieszkanie u niego uczynimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Jeśli ktoś Mnie kocha, będzie wypełniał moje Słowo i mój Ojciec otoczy go miłością. Do takiej osoby przyjdziemy i zatrzymamy się u niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Jeśli ktoś mnie miłuje, będzie zachowywał moje słowo. I mój Ojciec go umiłuje, i przyjdziemy do niego, i u niego zamieszkamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Jeźli mię kto miłuje, słowo moje zachowywać będzie; i Ojciec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, a mieszkanie u niego uczynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jeśli mię kto miłuje, będzie chował mowę moję, a Ociec mój umiłuje go i do niego przyjdziemy, a mieszkanie u niego uczynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi rzekł do niego Jezus: Jeśli Mnie kto miłuje, będzie zachowywał moją naukę, a Ojciec mój umiłuje go i przyjdziemy do niego, i mieszkanie u niego uczynimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jeśli kto mnie miłuje, słowa mojego przestrzegać będzie, i Ojciec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, i u niego zamieszkamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu oznajmił: Jeśli kto Mnie miłuje i będzie zachowywał Moje słowo, Mój Ojciec go umiłuje i do niego przyjdziemy, i zamieszkamy u niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Każdy, kto Mnie miłuje, będzie zachowywał moją naukę, a Ojciec mój umiłuje go. Przyjdziemy do niego i będziemy u niego mieszkać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu na to odrzekł: „Jeśli ktoś będzie mnie miłował, będzie przestrzegał mojej nauki. Ojciec mój także będzie go miłował, i przyjdziemy do niego, urządzimy sobie u niego mieszkanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Jeśli kto miłuje mię, mowę moję zachowywać będzie; i Ociec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, i mieszkanie u niego uczyniemy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu odpowiedział: - Jeśli kto Mnie miłuje, będzie przestrzegał mojej nauki. A Ojciec mój umiłuje go i przyjdziemy do niego i będziemy mieszkać u niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому у відповідь: Якщо хто любить мене, той виконає моє слово; і мій Батько полюбить його - і прийдемо до нього і оселимося в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł mu: Jeżeli ewentualnie ktoś ewentualnie miłuje mnie, wiadomy odwzorowany wniosek mój upilnuje; i ojciec mój umiłuje go, i istotnie do niego przyjdziemy, i jakieś miejsce niezmiennego trwania u-przy nim uczynimy sobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Jeśli ktoś mnie miłuje, będzie zachowywał moje słowo, a mój Ojciec będzie go miłował oraz przyjdziemy do niego i uczynimy u niego mieszkanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Jeśli ktoś mnie kocha, będzie zachowywał moje słowo, a mój Ojciec go ukocha i przyjdziemy do niego, i zamieszkamy z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jezus rzekł do niego: ”Jeżeli ktoś mnie miłuje, to będzie zachowywał moje słowo, a mój Ojciec będzie go miłował i przyjdziemy do niego, i będziemy u niego przebywać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kto Mnie kocha, będzie posłuszny moim słowom—odparł Jezus. —Mój Ojciec też będzie go kochał i przyjdziemy do niego, i w nim zamieszkamy. |

1. 1) <x>690 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:2-3</x>; <x>520 8:9</x>; <x>560 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)